

JAN KOCHANOWSKI

Thrène XVI

JAN KOCHANOWSKI

THRÈNES

Thrène XVI

TŁUM. WACŁAW GASZTOWTT

Je cède au mal, je cède à la nature.
Le corps brisé par ma longue torture,
Je ne puis plus ni chanter ni gémir
Mieux vaut mourir!

Suis-je vivant ou quelque horrible songe.
S'élance-t-il de mon cerveau qu'il ronge,
Pour décevoir mon esprit et mon cœur
De son erreur?

Sottise humaine, orgueilleuse folie!
Dans ses pensers comme l'homme s'oublie
Quand rien ne vient rabattre son orgueil,
Malheur ni deuil.

La pauvreté nous plaît dans la richesse.
Dans le plaisir nous bravons la tristesse;
Chacun de nous, tant qu'il est jeune et fort,
Rit de la mort.

Mais quand survient le deuil ou la misère,
Parler est un, vivre est une autre affaire;
Et quand la mort frappe notre regard,
Il est trop tard.

Ô Cicéron, pourquoi lorsqu'on t'exile
Verser des pleurs? que t'importe une ville?
Notre patrie est le monde, as-tu dit,
Sublime esprit!

Ta fille est morte; et pourquoi donc te plaindre.
Le déshonneur n'est-il plus seul à craindre?
Ne faut-il plus accepter le malheur
La joie au cœur?

La mort, dis-tu, ne fait peur qu'à l'impie.
Et pourquoi donc défendis-tu ta vie,
Quand on voulut pour un mordant discours
Trancher tes jours?

Console-toi, puisque tu nous consoles.
Tu ne fus donc sage aussi qu'en paroles,
Parleur divin? Tu souffres, je le vois,
Autant que moi.

L'homme est de chair: seule la destinée
Rend notre vie ou triste ou fortunée.
Ô sort maudit! Mais c'est se torturer
Que de pleurer!

Temps, de l'oubli loi qu'on nomme le père,
Ce que n'ont pu ni raison ni prière,
Calme mon deuil et chasse ma douleur
Loin de mon cœur.

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnes-threne-xvi>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Threnes*, [s.n.], Paris [1884]

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

Okładka na podstawie: [slightly everything@Flickr](mailto:slightlyeverything@Flickr), CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).